|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Договор** **оказания образовательных услуг № {ContractNum}**  **г. Алматы «{ContractDay}» {ContractMonthRUS} {ContractYear}г.**  **Учреждение образования «Тамос Эдьюкейшн Физико-Математическая Школа»**, лицензия на право занятия образовательной деятельностью **№ KZ73LAA00034389** выдана 13.06.2023г., в лице Директора школы «Cambridge» Федерлеин Шанита Лизель, действующей на основании доверенности от 03.01.2024г., именуемоев дальнейшем «**Организация образования**», с одной стороны, и гражданин (ка) **{ParentFullName}** *(Фамилия, имя, отчество (при его наличии))*  именуемый (ая) в дальнейшем «**Заказчик**», действующий в интересах гражданина (ки) **{StudentFullName}**,  *(Фамилия, имя, отчество (при его наличии))*  именуемого (ой) в дальнейшем «**обучающийся**»,  с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор оказания образовательных услуг (далее – Договор) о нижеследующем: | **The contract of rendering educational services № {ContractNum}**  **Almaty «{ContractDay}» {ContractMonthENG} {ContractYear}**  **The establishment of the "Tamos Education Physical-Mathematical School",** the license for the right to engage in educational activities **№ KZ73LAA00034389** issued 13.06.2023, in the person of the «Cambridge» School Director Federlein Chanita Lizelle, acting on the basis of the Attorney 03.01.2024, here in after referred to as " **Organization of education "**on the one side, citizen **{ParentFullName}** *(Surname, first name, patronymic (if any))*  here in after referred to as "**Customer**" acting in the interests of the Citizen **{StudentFullName}**,  *(Surname, first name, patronymic (if any))*  here in after referred to as "**student**", on the second side, after collectively referred to as the "Parties", have concluded this educational services agreement (here in after the Agreement) as follows: | | **№ {ContractNum} білім беру қызметтерін көрсету шарты**  **Алматы қ. «{ContractDay}» {ContractMonthKAZ} {ContractYear}ж.**  Бұдан әрі «**Білім беру ұйымы**» деп аталатын **«Тамос Эдьюкейшн Физика-Математикалық Мектебі» білім беру мекемесі** атынан, білім беру қызметімен айналысу құқығын беретін лицензия **№ KZ73LAA00034389** 13.06.2023ж. берілген, оның атынан 03.01.2024 ж. сенімхат негізінде әрекет бойынша «Cambridge» мектебінің Директоры Федерлеин Шанита Лизель тұлұасында, бір тараптан, және бұдан әрі «**Тапсырыс беруші**» деп аталатын азамат (ша) **{ParentFullName}** *(Тегі, аты, әкесінің аты (бар болса))*  бұдан әрі «**білім алушы**» деп аталатын азамат (ша) **{StudentFullName}**,  *(Тегі, аты, әкесінің аты (бар болса))*  мүддесі үшін әрекет ете отырып, екінші тараптан, бұдан әрі бірлесіп «Тараптар» деп аталатындар, төмендегі туралы осы білім беру қызметтерін көрсету шартын (бұдан әрі - Шарт) жасасты: |
| 1. **Предмет Договора**    1. Заказчик поручает и оплачивает, а Организация образования принимает на себя обязанность по организации **в {EduYear} учебном году** учебного процесса для обучающегося и предоставлению обучающемуся возможности получения образовательных услуг в соответствии с учебными планами программы “Cambridge English”, соответствующими государственным общеобязательным стандартам образования Республики Казахстан. | **1. Subject of the agreement**  1.1. The customer commits and pays, and the organization of education assumes the obligation to organize in the **{EduYear}** academic year, the educational process for the trainee and provide the trainee with the opportunity to receive educational services in according to the educational standards and curriculum of the Cambridge English Program, which also corresponds to the state compulsory standards of education of the Republic of Kazakhstan on the form of training, with issuance of the document on education on passing the final attestation and full Payment of services rendered. | | 1. **Шарттың мәні**   1.1. Тапсырыс беруші тапсырады және төлейді, ал Білім беру ұйымы білім алушы үшін **{EduYear} оқу жылында** оқу процесін ұйымдастыру және білім алушыға қорытынды аттестаттаудан өту және көрсетілген қызметтерді толық төлеу бойынша білім туралы құжатты бере отырып, білім беру стандарттары және “Cambridge English” бағдарламасы арқылы өз ретінде Қазақстан Республикасының мемлекеттік жалпыға міндетті білім беру стандарттарына сәйкес болып табылатын күнтізбелік жоспарлар негізінде білім алушыға білім алу мүмкіндігін беру бойынша міндетті қабылдайды. |
| 1. **Права и обязанности Сторон**   **2.1. Организация образования обязуется:**  1) принять обучающегося по итогам конкурса (экзаменов, собеседования) в число обучающихся Организации образования при условии внесения Заказчиком оплаты в установленном Договором порядке;  2) при заключении настоящего Договора ознакомить обучающегося с Уставом Организации образования, лицензией на занятие образовательной деятельностью, Правилами внутреннего распорядка и иными актами, регламентирующими ее деятельность;  3) обеспечить приобретение знаний, умений, навыков обучающегося в соответствии с требованиями [Закона](https://tengrinews.kz/zakon/docs?ngr=Z070000319_" \l "z0) Республики Казахстан «Об образовании», с Государственным общеобязательным стандартом среднего образования;  4) организовать учебную деятельность обучающегося на период с 1 сентября {ContractYear} года по 31 мая {ContractYearFinish} года с пребыванием в Организации образования в режиме пятидневной учебной недели с 08 часов 30 минут до 17 часов 00 минут (за исключением выходных и праздничных дней, каникулярного периода);  5) соблюдать санитарные и гигиенические требования, предъявляемые к образовательному и воспитательному процессу в соответствии с  утвержденными санитарно-эпидемиологическими требованиями к объектам образования;  6) определить объем учебной нагрузки и режим занятий обучающегося с перерывами в соответствии с существующими нормативами, создать здоровые, безопасные условия обучения обучающегося;  7) обеспечить свободный доступ и пользование информационным ресурсным центром (библиотека) Организации образования, обеспечить учебниками, учебно-методическими комплексами и учебно-методическими пособиями (по предметам государственных общеобязательных стандартов образования);  8) предоставить обучающемуся возможность пользования компьютерной техникой Организации образования для выполнения заданий в рамках учебных программ, в порядке и на условиях, предусмотренных отдельными положениями, утвержденными руководителем Организации образования;  9) в процессе предоставления образовательных услуг обеспечить охрану жизни обучающегося, укрепление нравственного, физического и психологического здоровья обучающегося с учетом его индивидуальных особенностей;  10) в период учебной деятельности в Организации образования обеспечить оказание первой медицинской помощи обучающемуся (в случае необходимости);  11) не допускать привлечение обучающегося к выполнению поручений без согласия обучающегося, Заказчика и в ущерб учебному процессу;  12) проявлять уважение к Заказчику, иным законным представителям обучающегося;  13) предоставлять возможность обучающемуся на добровольной основе принимать участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях Организации образования;  14) выдать после успешного окончания полного курса обучения и по результатам прохождения итоговой аттестации документ об образовании по соответствующей форме;  15) отчислять и восстанавливать обучающегося в число обучающихся по заявлению Заказчика в порядке, установленном нормативными правовыми актами Министерства образования и науки Республики Казахстан и Уставом Организации образования;  16) при расторжении Договора вернуть Заказчику выплаченные деньги за вычетом расходов за период обучения обучающегося, в случае предварительной оплаты Заказчиком за весь период обучения обучающегося;  17) в случае ликвидации Организации образования или прекращения образовательной деятельности принять меры по переводу обучающихся для продолжения обучения в другой организации образования. | **2. Rights and obligations of the parties**  **2.1 The organization of Education undertakes to:**  1) to accept trainees on the results of the competition (examinations, interviews) in the number of students of the organization of education, subject to payment by the customer in accordance with the Agreement;  2) at the conclusion of this agreement to acquaint the student with the Charter of the Organization of Education, a license to engage in educational activities, internal regulations and regulatory legal acts regulating the procedure for admission to Organization of education;  3) provide training to trainees in accordance with the requirements of the Law of the Republic of Kazakhstan "On education", with the State mandatory standard of secondary education;  4) organize training activities of trainees for the period from September 1, {ContractYear} to May 31, {ContractYearFinish} with the stay in the organization of education in a five-day study week from 08 hours 30 minutes to 17 hours 00 minutes (except weekends and holidays, period);  5) comply with the sanitary and hygienic requirements for educational process in accordance with the approved sanitary and epidemiological requirements for educational facilities;  6) determine the amount of training load and the mode of training with interruptions in accordance with existing regulations, to create healthy, safe learning conditions for learners;  7) ensure free access and use of information resources of the Resource Centre (library) of the Organization of education, provide textbooks, testing, teaching and methodical complexes and teaching and methodical benefits (in the subjects of State compulsory standards of education);  8) provide the trainee with the opportunity to use computer equipment of the organization of education to perform tasks within the framework of educational programs, in the manner and under conditions stipulated by separate provisions approved by the head Educational organizations;  9) in the process of providing educational services to ensure the protection of the life of the learner, his intellectual, physical and personal development, to carry out an individual approach, taking into account the peculiarities of the learner's development;  10) in the period of training activities in the organization of education to ensure the provision of first aid to the trainee (if necessary);  11) not to allow the trainee to carry out public and other assignments without his consent and to the detriment of the educational process;  12) show respect to the Customer, other legal representatives of the student;  13)provide an opportunity for the trainee to participate on a voluntary basis in scientific, cultural and sports activities of the Organization of Education;  14) after successful completion of the full course of study and the results of passing the final attestation to issue the relevant and available educational documents on education;  15) to expel and restore trainees to the number of students according to the customer's application in the manner established by normative legal acts of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan and the Charter of the Organization of Education;  16) upon early termination of the agreement, return the money paid to the customer taking into account deduction of expenses for the current period of training from the moment of issuing the order, in case of pre-payment by the customer for the whole period of studying;  17) in case of liquidation of educational institution or termination of educational activity to take measures on transfer of students for continuation of training in other educational organization. | | **2.Тараптардың құқықтары мен міндеттері**  **2.1. Білім беру ұйымының міндеттері:**  1) Тапсырыс беруші Шартта белгіленген тәртіппен ақы төлеген шартпен, Білім беру ұйымының білім алушылары қатарына конкурс (емтихандар, әңгімелесу) қорытындылары бойынша білім алушыны қабылдау;  2) осы Шартты жасасу кезінде білім алушыны Білім беру ұйымының Жарғысымен, білім беру қызметімен айналысуға берілген лицензиямен, Ішкі тәртіп ережелерімен және білім беру ұйымдарына қабылдау тәртібін реттейтін нормативтік құқықтық актілермен;  3) «Білім туралы» Қазақстан Республикасы [Заңының](https://tengrinews.kz/zakon/docs?ngr=Z070000319_" \l "z0) талаптарына сәйкес білім алушының оқытуын қамтамасыз ету орта білім берудің мемлекеттік жалпыға міндетті стандарттарына сай;  4) {ContractYear} жылғы 1 қыркүйек пен {ContractYearFinish} жылғы 31 мамыр аралығында Білім беру ұйымында бес күндік оқу аптасы режимінде 08 сағат 30 минуттан 17 сағат 00 минутқа дейін (демалыс және мереке күндерін, каникулдық кезеңді қоспағанда) білім алушының оқу қызметін ұйымдастыру;  5) білім беру объектілеріне қойылатын санитариялық-эпидемиологиялық талаптарына сәйкес білім беру және тәрбие процесіне қойылатын санитариялық және гигиеналық талаптарды сақтау;  6) қолданыстағы нормативтерге сәйкес үзілістер беріп білім алушының оқу жүктемесінің көлемін және сабақтар режимін белгілеу, білім алушының оқуына салауатты, қауіпсіз жағдайлар жасау;  7) білім беру ұйымы ақпараттық ресурстар орталығына(кітапхана) еркін қол жеткізуді және пайдалануды қамтамасыз ету, оқулықтармен, тестілеумен, оқу-әдістемелік кешендермен және оқу-әдістемелік құралдармен қамтамасыз ету (мемлекеттік жалпыға міндетті білім беру стандарттарының пәндері бойынша);  8) білім беру ұйымының басшысы бекіткен жекелеген ережелерде көзделген тәртіппен және шарттармен білім алушыға оқу бағдарламалары шеңберінде тапсырмаларды орындау үшін Білім беру ұйымының компьютерлік техникасын пайдалану мүмкіндігін беру;  9) білім беру қызметтерін көрсету барысында білім алушының өмірін қорғауды, оның зияткерлік, дене және тұлғалық дамуын қамтамасыз ету, білім алушының даму ерекшеліктерін ескере отырып, жеке тәсілдемені жүзеге асыру;  10) білім беру ұйымында оқу қызметі кезеңінде білім алушыға алғашқы медициналық көмек көрсетуді қамтамасыз ету (қажет болған жағдайда);  11) білім алушының келісімінсіз және оқу процесіне зиян келтіре отырып оны қоғамдық және өзге де тапсырмаларды орындауға тартуға жол бермеу;  12) тапсырыс берушіге, білім алушының өзге де заңды өкілдеріне құрмет көрсетуге;  13) білім алушыға ерікті негізде Білім беру ұйымының ғылыми, мәдени және спорттық іс-шараларына қатысуға мүмкіндік беру;  14) оқудың толық курсын табысты аяқтағаннан кейін және қорытынды аттестаттаудан өту нәтижелері бойынша білім туралы тиісті және қолжетімді білім құжаттарын беру;  15) Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігінің нормативтік құқықтық актілерінде және Білім беру ұйымының Жарғысында белгіленген тәртіппен Тапсырыс берушінің өтініші бойынша білім алушыны білім алушылар қатарынан шығару және қатарына қайта алу;  16) шарт бұзылған кезде тапсырыс беруші білім алушының барлық оқу кезеңінде алдын ала төлеген жағдайда, білім алушының оқу кезеңіндегі шығыстарын шегере отырып, төленген ақшаны Тапсырыс берушіге қайтаруға міндетті;  17) оқу орны таратылған немесе білім беру қызметі тоқтатылған жағдайда білім алушыны оқуды жалғастыру үшін басқа білім беру ұйымына ауыстыру жөнінде шаралар қабылдау. |
| **2.2. Организация образования имеет право:**  1) требовать от обучающегося, родителей, иных законных представителей обучающегося соблюдения Устава Организации образования,  добросовестного и надлежащего исполнения обязанностей в соответствии с настоящим Договором, Правилами внутреннего распорядка, и иными документами Организации образования, соблюдения учебной дисциплины, корректного и уважительного отношения к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Организации образования;  2) применять к обучающемуся меры воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Правил внутреннего распорядка и иных документов Организации образования;  3) требовать от обучающегося бережного отношения к имуществу Организации образования, соблюдения правил работы и политики работы с компьютером и другим информационно-техническим оборудованием. В случае причинения материального ущерба действиями обучающегося требовать возмещения понесенных затрат на его восстановление в порядке, предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан;  4) осуществлять поощрение и вознаграждение обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности;  5) предусмотреть в исключительных случаях индивидуальные льготы за обучение, связанные с порядком оплаты;  6) использовать в учебном процессе программы, методики, технологии позволяющие осуществлять меры по профилактике заболеваний, сохранению и укреплению здоровья обучающегося;  7) требовать ношение обучающимся в период обучения в Организации образования обязательной школьной формы и спортивной формы, утвержденной Организацией образования, приобретаемой Заказчиком у рекомендованного Организацией образования производителя;  8) расторгнуть в одностороннем порядке Договор по следующим причинам:  - за нарушение учебной дисциплины;  - за нарушение Устава Организации образования, Правил внутреннего распорядка, политики Организации образования и иных документов Организации образования;  - за невыполнение обязательств по настоящему Договору;  - в связи с переводом в другую организацию образования;  - за финансовую задолженность (неоплата и/или неполная оплата за обучение в нарушение предусмотренных Договором сроков оплаты);  - если состояние здоровья обучающегося препятствует продолжению обучения в Организации образования (при наличии соответствующего медицинского заключения);  - совершение обучающимся противоправных действий и/или грубых и неоднократных нарушений положений Устава Организации образования, Правил внутреннего распорядка, иных правил поведения учащихся, в том числе на территории Организации образования, документов, регламентирующих организацию образовательного процесса в Организации образования, которые повлекли или реально могли повлечь за собой причинение вреда жизни, здоровью и/или имуществу самого обучающегося, других обучающихся, работников Организации образования, третьих лиц;  - пропуск обучающимся занятий без уважительных причин, в количестве, не позволяющем полноценно освоить образовательную программу, в том числе пропуск обучающимся занятий без письменного разрешения директора Школы «Cambridge»;  - при наличии у обучающегося неудовлетворительных оценок по предметам;  - в случае, если обучающийся не носит обязательную школьную и спортивную формы, утвержденные Организацией образования;  - в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Уставом Организации образовании;  9) отказать в заключении Договора на новый срок, если в период действия настоящего Договора Заказчиком и/или обучающимся допускались нарушения его условий;  10) требовать ношение обучающимся в период обучения в Организации образования обязательной школьной формы и спортивной формы, утвержденной Организацией образования, приобретаемой Заказчиком у рекомендованного Организацией образования производителя;  11) требовать от обучающегося выполнения всех самостоятельных работ (домашних заданий) своевременно, в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, документами Организации образования, в том числе политикой самостоятельной работы;  12) осуществлять фото и видеосъемку обучающегося с дальнейшим размещением полученных фото и видеоматериалов в рекламных роликах, средствах массовой информации, в том числе на официальном сайте Организации образования, и в социальных сетях. | **2.2. The Organization of education has the right:**  1) require from the trainee’s parents, other legal representatives of the student compliance with the Charter of the educational Organization а conscientious and proper performance of duties in accordance with this Agreement, the internal regulations, policies and other documents of the organization of education, as well as the observance of academic discipline, correct and respectful attitude to teachers, employees and trainees of the educational organization;  2) apply to the trainee measures of influence for violation of academic discipline, conditions of the present Agreement, internal regulations and other documents of the organization of Education;  3) require from the trainee careful attitude to the property of the Organization of education, compliance with the rules of work, policy relations to computers and other ICT equipment. In case of material damage, the actions of the trainee to demand reimbursement of the expenses incurred for its restoration in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan;  4) to carry out encouragement and remuneration of trainees for successes in educational, scientific and creative activity;  5) provide in exceptional cases individual benefits for training related to the order of payment;  6) use in educational process programs, methods, technologies allowing to carry out measures on prevention of diseases, preservation and strengthening of health, studying;  7) require students to wear compulsory school uniforms and sports uniforms approved by the educational Organization, purchased by the Customer from a manufacturer recommended by the educational Organization;  8) unilaterally terminate the contract for the following reasons:   * for violation of academic discipline;   - for violation of the Charter of the Organization of Education, internal regulations, Policies and other documents of the organization of Education;   * for non-fulfillment of obligations under this Agreement;   - in connection with the transfer to another organization of education;  - for financial indebtedness (non-payment and/or incomplete tuition fees in violation of the terms of payment stipulated by the contract);  - if the state of health of the trainee interferes with the continuation of education in the educational organization (with appropriate medical opinion);   * committing illegal actions and/or gross and repeated violations of the provisions of the Charter of the Organization of Education, internal regulations, other rules of conduct of students, including in the territory of the Organization of Education, Documents regulating the organization of educational process in the organization of education, which caused or actually could entail the infliction of harm to life, health and/or property of the trainee, other students, employees Educational organizations, third parties;   - skipping training sessions, or being absent from the director permises without good reasons in the quantity, not allowing to fully master the educational program;  - if the student has unsatisfactory grades in subjects;  - in case the student does not have compulsory school and sports uniform, approved by the Organization of Education;  - in other cases provided by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, this agreement and the Charter of the Organization of Education;  9) refuse to conclude the contract for a new term, if during the period of this agreement the customer and/or trainees were allowed to violate its terms;  10) require the wearing of compulsory school uniforms and sports uniforms, approved by the Organization of Education, acquired by the customer from the manufacturer recommended by the Organization of education, in the period of training in the organization of Education;  11) require the trainee to complete all independent work (homework) in timely manner as provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan and procedures including but not limited to the Independent work policy;  12) to take photos and videos of the student with further placement of the received photos and videos in commercials, mass media, including on the official website of the Organization of Education, and in social networks. | **2.2. Білім беру ұйымының құқықтары:**  1) білім алушыдан, білім алушының ата-аналарынан, өзге де заңды өкілдерінен білім беру ұйымы Жарғысын сақтауды, осы Шартқа, ішкі тәртіп қағидаларына және білім беру ұйымының өзге де құжаттарына сәйкес міндеттерін адал және тиісті орындауды, оқу тәртібін сақтауды, білім беру ұйымының оқытушыларына, қызметкерлеріне және білім алушыларына әдепті және құрметпен қарауды талап ету;  2) білім алушының оқу тәртібін, осы Шарттың талаптарын, Білім беру ұйымының Ішкі тәртіп ережелерін және өзге де құжаттарын бұзғаны үшін оған ықпал ету шараларын қолдану;  3) білім алушыдан Білім беру ұйымының мүлкіне ұқыпты қарауды, компьютер және басқа да ақпараттық жүйе құралдарын қолдану саясатын ұстана отырып жұмыс істеуін талап ету. Білім алушының іс-әрекеттерінен материалдық залал келтірілген жағдайда Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен оны қалпына келтіруге жұмсалған шығындарды өтеуді талап ету;  4) оқу, ғылыми және шығармашылық қызметтегі табыстары үшін білім алушыны көтермелеу және сыйақы беруді жүзеге асыру;  5) ерекше жағдайларда төлеу тәртібіне байланысты оқу үшін жеке жеңілдіктер қарастыру;  6) Оқу процесінде аурулардың алдын алу, білім алушының денсаулығын сақтау және нығайту бойынша шараларды жүзеге асыруға мүмкіндік беретін бағдарламаларды, әдістемелерді, технологияларды қолдану;  7) білім беру ұйымдарында, білім алушылардың білім беру ұйымы ұсынған өндірушіден Тапсырыс беруші сатып алатын білім беру ұйымы бекіткен міндетті мектеп формасы мен спорттық нысанды киюін талап ету;  8) мынадай себептер бойынша Шартты біржақты тәртіппен бұзу:  - оқу тәртібін бұзғаны үшін;  - білім беру ұйымының Жарғысын, Білім беру ұйымының Ішкі тәртіп ережелерін, мектеп саясаты негіздерін және өзге де құжаттарын бұзғаны үшін;  - осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны үшін;  - басқа білім беру ұйымына ауысуына байланысты;  - қаржы берешегі үшін (Шартта көзделген төлеу мерзімдерін бұза отырып оқу ақысын төлемеу және/немесе толық төлемеу);  - егер білім алушының денсаулық жағдайы Білім беру ұйымынжа оқуды жалғастыруға кедергі келтірсе (тиісті медициналық қорытынды болған кезде);  - білім алушының өзінің, басқа да білім алушылардың, Білім беру ұйымы қызметкерлерінің, үшінші тұлғалардың өміріне, денсаулығына және/немесе мүлкіне зиян келтіруге әкеп соққан немесе нақты әкеп соғуы мүмкін құқыққа қарсы іс-әрекеттерді және/немесе Білім беру ұйымы Жарғысының ережелерін, Ішкі тәртіп ережелерін, оқушылардың өзге де тәртіп ережелерін, оның ішінде Білім беру ұйымының аумағында, Білім беру ұйымында білім беру процесін ұйымдастыруды реттейтін құжаттарды өрескел және бірнеше рет бұзуларды жасау;  - білім алушының білім беру бағдарламасын толық меңгеруге мүмкіндік бермейтін мөлшерде дәлелді себептерсіз сабақтарды жіберуі; дәлелсіз себептермен директордың рұқсатынсыз оқу сабақтарын жіберу немесе білім алушының болмауы;  - білім алушыда пәндер бойынша қанағаттанарлықсыз баға болған жағдайда;  - егер білім алушы Білім беру ұйымы бекіткен міндетті мектеп және спорттық киім кимесе;  - Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында, осы Шартта және Білім беру ұйымының Жарғысында көзделген өзге де жағдайларда;  9) егер осы Шарттың қолданылу кезеңінде Тапсырыс беруші және/немесе білім алушы оның талаптарын бұзуға жол берсе, жаңа мерзімге Шартты жасасудан бас тарту;  10) білім беру ұйымында оқу кезеңінде білім алушылардың Білім беру ұйымы ұсынған өндірушіден Тапсырыс беруші сатып алатын Білім беру ұйымы бекіткен міндетті мектептік және спорттық киімді киюін талап ету;  11) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен оқушыдан барлық өзіндік жұмысты (үй тапсырмасын) уақытында, , сонымен қатар өзіндік жұмыс істеу саясатын орындауды талап ету;  12) фото-бейне түсіру арқылы алынған фотосуреттер мен бейнематериалдарды жарнамалық роликтерде, бұқаралық ақпарат құралдарында, әлеуметтік желілерде, оның ішінде Білім беру ұйымының ресми сайтында орналастыру. | |
| **2.3. Обучающийся обязуется:**  1) овладеть знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме государственных общеобязательных стандартов образования, посещать учебные и практические занятия. Нарушение данного пункта со стороны обучающегося не является основанием для освобождения Заказчика от оплаты по Договору;  2) соблюдать и исполнять приказы и распоряжения руководителя Организации образования, Устав Организации образования, Правила внутреннего распорядка, иные правила поведения учащихся на территории Организации образования и условия настоящего Договора;  3) бережно относиться к имуществу Организации образования и рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения;  4) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Организации образования, уважать их честь и достоинство, традиции Учреждения.  5) заботиться о своем здоровье, стремиться к духовному и физическому самосовершенствованию;  6) в обязательном порядке в период обучения в Организации образования носить школьную форму и спортивную форму, утвержденные Организацией образования, приобретаемые Заказчиком у рекомендованного Организацией образования производителя;  7) не допускать использование в Организации образования во время учебного процесса мобильных телефонов и иных средств связи, фото и видеоаппаратуры;  8) соблюдать правила воинского учета;  9) выполнять все самостоятельные работы (домашние задания) своевременно, в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, документами Организации образования, в том числе политикой самостоятельной работы;  10) посещать все уроки (обязательные и внеклассные) в пределах установленного настоящим Договором времени пребывания в Организации образования, за исключением случаев письменного разрешения директора Школы «Cambridge» и/или, если состояние здоровья обучающегося препятствует возможности посещать Организацию образования, что подтверждается документом (документами) медицинского учреждения установленной законодательством формы;  11) не списывать, не копировать с каких-либо источников (включая интернет-ресурсы, работы иных обучающихся) какую-либо информацию в целях присвоения авторства (плагиат) и/или не использовать каким-либо иным образом чужие идеи или работы (в части или в целом) как свои собственные, без указания авторства. В случае нарушения обучающимся настоящего пункта Договора Организация образования вправе расторгнуть Договор досрочно в одностороннем порядке и не заключать аналогичный договор на следующий учебный год;  12) соблюдать все правила, процедуры и методические рекомендации, установленные Организацией образования. Указанные документы доступны на веб-сайте Организации образования, в руководстве для родителей и по запросу. | * 1. **The student undertakes to:**   1) to acquire knowledge, skills and practical skills in full scope of state compulsory standards of education, attend training and practical classes. Violation of this clause by the trainee is not a reason for the customer's exemption from payment under the contract;  2) observe and execute orders and orders of the head of the organization of Education, the Charter of the Organization of Education, internal regulations, other rules of student conduct on the territory of the Organization of education and the terms of this Agreement;  3) take care of the property of the Organization of education and rationally use it, participate in creation of normal conditions for training;  4) respectfully and correctly treat teachers, employees and trainees of the educational organization, respect their honor and dignity, traditions of the institution;  5) take care of your health, strive for spiritual and physical self-improvement;  6) to wear school uniforms and uniforms, approved by the Organization of Education, acquired by the customer from the manufacturer recommended by the Organization of education, in the period of training in the organization of Education;  7) prevent the use in the organization of education during the educational process of mobile phones and other means of communication, photo and video equipment;  8) comply with the rules of military registration;  9) require the trainee to complete all independent work (homework) in timely manner as provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan and procedures including but not limited to the Independent work policy;  10) to attend all lessons (compulsory and extra-curricular) within the contract’s attendance time unless by written permission of the director or for medical reasons backed by doctors or hospital notes;  11) Not cheat, plagiarize, copy or in any other way represent other people’s work, including but not limited to internet web sites, copying from other students or cram sheets as their work, tests or exams. Trainees who do cheat in any way will be subject to the severest penalties not limited to but including suspension or expulsion.  12) follow and abide by all polices, procedure and guidelines as laid out by the educational organization. These polices ae available on the school’s website, Parent handbook and by request. | | **2.3. Білім алушының міндеттері:**  1) мемлекеттік жалпыға міндетті білім беру стандарттарының толық көлемінде білімді, ептілікті және практикалық дағдыларды меңгеру, оқу және практикалық сабақтарға қатысу. Білім алушы тарапынан осы тармақты бұзу Тапсырыс берушіні Шарт бойынша төлемнен босату үшін негіз болып табылмайды;  2) білім беру ұйымы басшысының бұйрықтары мен өкімдерін, Білім беру ұйымының Жарғысын, Ішкі тәртіп ережелерін, Білім беру ұйымы аумағындағы оқушылардың өзге де тәртіп ережелерін және осы Шарттың талаптарын сақтау және орындау;  3) білім беру ұйымының мүлкіне ұқыпты қарау және оны тиімді пайдалану, оқу үшін қалыпты жағдай жасауға қатысу;  4) білім беру ұйымының оқытушыларына, қызметкерлері мен білім алушыларына құрметпен және әдепті қарау, олардың ар-намысы мен қадір-қасиетін, Мекеменің дәстүрлерін құрметтеу;  5) өз денсаулығын күту, рухын және денесін жетілдіруге ұмтылу;  6) білім беру ұйымында оқу кезеңінде Білім беру ұйымы ұсынған өндірушіден Тапсырыс беруші сатып алатын Білім беру ұйымы бекіткен мектептік киімді және спорттық киімді міндетті түрде киюін талап ету;  7) оқу процесі кезінде Білім беру ұйымында ұялы телефондарды және өзге де байланыс құралдарын, фото және видео аппаратураны пайдалануға жол бермеу;  8) әскери есеп ережелерін сақтау;  9) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен оқушыдан барлық өзіндік жұмысты (үй тапсырмасын) уақытында, , сонымен қатар өзіндік жұмыс істеу саясатын орындауды талап ету;  10) Директордың рұқсаты бойынша, барлық сабақтарға (міндетті және сыныптан тыс) сабақтарға бару тиіс. Дәрігерлермен немесе аурухана жазбаларымен расталған медициналық кағаздар бойынша қатысуға міндетті;  11) Басқа адамдардың жұмысын, оның ішінде Интернет-сайттарынан, онымен шектелмей, басқа студенттерден көшіруді немесе олардың жұмысын, тест немесе емтиханды өзің жазған ретінде емтихан парағына көшірмеңіз, басқаша түрде көрсетпеңіз. Кез-келген тәсілмен көшірген студенттерге қатаң жазалау шаралары қолданылады, олар уақытша оқуды тоқтату немесе оқудан шығарумен шектелмейді.  12) білім беру ұйымы белгілеген барлық ережелерді, рәсімдер мен әдістемелік нұсқауларды орындаңыз және сақтаңыз. Бұл ережелер мектептің веб-сайтында, ата-аналар нұсқаулығында және сіздің сұрауыңыз бойынша қол жетімді; |
| **2.4. Обучающийся имеет право на:**  1) получение образовательных услуг в Организации образования в соответствии с условиями настоящего Договора;  2) перевод в другую организацию образования в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан;  3) получение в Организации образования предусмотренных Уставом Организации образования дополнительных образовательных услуг вне государственного стандарта за дополнительную оплату;  4) свободный доступ и пользование фондом учебной учебно-методической литературы на базе библиотеки и читальных залов Организации образования;  5) восстановление в Организации образования в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан. | * 1. **The student has the right to:**  1. receivе educational services in an educational Organization in accordance with the terms of this Agreement;   2) transfer from one form of education to another, from one organization of education to another, in the manner established by the legislation of the Republic of Kazakhstan;  3) receipt in the organization of education of additional  educational services provided by the Charter of the Organization, outside the state standard for additional payment;  4) free access and use of the Fund of educational and methodical literature on the basis of the library and reading rooms of the organization of Education;  5) rehabilitation in the organization of education in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. | | **2.4. Білім алушының құқықтары:**  1) осы Шарттың талаптарына сәйкес білім беру ұйымдарында білім беру қызметтерін алу;   1. 2) Қазақстан Республикасының заңнамасында сәйкес белгіленген тәртіппен басқа білім беру ұйымына ауыстыру; 2. 3) білім беру ұйымында білім беру ұйымының жарғысында қарастырылған қосымша ақы үшін мемлекеттік стандарттан тыс қосымша білім беру қызметтерін алу; 3. 4) білім беру ұйымдарының кітапхана және оқу залдары базасында оқу-әдістемелік әдебиеттер қорын еркін пайдалануҚазақстан;   5) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен сәйкес білім беру ұйымдарына қайта қабылдау. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **2.5. Заказчик обязуется:**  1) в течение всего периода обучения обучающегося в Организации образования заключать договоры оказания образовательных услуг на каждый учебный год не позднее начала учебного года;  2) в установленные сроки и размере вносить оплату за предоставляемые Организацией образования обучающемуся образовательные услуги в соответствии с условиями настоящего Договора;  3) соблюдать Устав Организации образования, иные документы Организации образования и положения настоящего Договора;  4) требовать от обучающегося добросовестного и надлежащего исполнения обязанностей в соответствии с настоящим Договором; обеспечивать своевременное посещение обучающимся Организации образования; в случае пропуска обучающимся занятий проинформировать Организацию образования о причине отсутствия обучающегося на уроках;  5) сообщать в Организацию образования при изменении сведений об обучающемся, ранее предоставленных Организации образования, и контактной информации (места жительства, номера телефона, электронной почты и тому подобное);  6) при заключении настоящего Договора предоставить Организации образования требуемые ею документы на обучающегося, в дальнейшем предоставлять Организации образования необходимые документы по первому ее требованию;  7) в случае выявления у обучающегося заболевания, создающего угрозу заражения других учащихся и/или персонала Организации образования и/или препятствующего возможности обучающегося посещать Организацию образования, не допускать посещения обучающимся Организации образования, а в случае выявления заболевания обучающегося работником Организации образования, в кратчайший срок забрать обучающегося из Организации образования и принять необходимые меры в целях его выздоровления. После прохождения обучающимся соответствующего лечения, представить документ (документы) медицинского учреждения в установленной законодательством форме, подтверждающий (ие), что обучающийся действительно находился на лечении, и состояние его здоровья не препятствует возможности посещать Организацию образования и участвовать в учебном процессе, а равно не создает угрозы заражения других учащихся и персонала Организации образования;  8) своевременно уведомлять Организацию образования обо всех недомоганиях, хронических заболеваниях, аллергии у обучающегося;  9) проявлять уважение к педагогу и сотрудникам Организации образования при исполнении ими своих должностных обязанностей, а также к обучающимся в Организации образования, не допускать высказываний, дискриминирующих деятельность работников Организации образования;  10) своевременно доводить до сведения администрации Организации образования все свои пожелания, касающиеся организации учебного процесса по настоящему Договору;  11) нести ответственность за воспитание обучающегося, создавать необходимые условия для получения им начального, основного общего, среднего общего образования;  12) посещать родительские собрания, при необходимости являться в Организацию образования по вызову администрации или педагогов для индивидуальной педагогической беседы по учебно-воспитательному процессу и получения конкретной педагогической помощи; контролировать выполнение обучающимся домашних задании, сотрудничать с классным руководителем и психологом в индивидуальном порядке, если того требуют индивидуальные особенности обучающегося; поддерживать связь с педагогами по вопросам воспитания и обучения обучающегося, осуществлять обратную связь;  13) обеспечить своевременное прохождение обучающимся медицинского профилактического осмотра (0 класс, 4 класс, 7класс) и предоставление сведений о его прохождении в Организацию образования;  14) не допускать использование обучающимся в Организации образования во время учебного процесса мобильных телефонов и иных средств связи, фото и видеоаппаратуры;  15) приобретать для обучающегося школьную форму и спортивную форму, утвержденные Организацией образования;  16) обеспечивать ношение обучающимся в процессе обучения в Организации образования школьной формы и спортивной формы, утвержденной Организацией образования, приобретаемой Заказчиком у рекомендованного Организацией образования производителя;  17) возмещать материальный ущерб, причиненный по вине обучающегося Организации образования, в соответствии с настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан;  18) оказывать поддержку обучающемуся по реализации и установке инструкций, программ обучения по дистанционным образовательным технологиям;  19) требовать от обучающего выполнения всех самостоятельных работ (домашних заданий) своевременно, в соответствии с законодательством Республики Казахстан, документами Организации образования, в том числе политикой самостоятельной работы;  20) контролировать посещение обучающимся всех уроков (обязательных и внеклассных) в рамках школьного расписания, за исключением случаев письменного разрешения директора Школы «Cambridge» и/или, если состояние здоровья обучающегося препятствует возможности последнего посещать Организацию образования, что подтверждаяется документом (документами) медицинского учреждения установленной законодательством формы;  21) соблюдать все правила, процедуры и методические рекомендации, установленные Организацией образования. Указанные документы доступны на веб-сайте Организации образования, в руководстве для родителей и по запросу;  22) обеспечить присутствие обучающегося в Организации образования в период проведения соответствующих экзаменов согласно утвержденного Организацией образования графика. В случае невыполнения настоящего пункта Договора и отсутствия согласия Организации образования о проведении экзаменов для обучающегося в иной период, обучающемуся выставляется «0» (ноль) баллов по всем пропущенным экзаменам. | **2.5. The customer undertakes to:**  1) during the entire period of training of a student in an Organization of education, conclude contracts of rendering educational servicesfor each academic year no later than the beginning of the academic year;  2) to pay for the educational services provided by the Organization of education in accordance with the terms of this agreement within the stipulated time and amount;  3) comply with the Charter of the educational Organization, other documents of the educational Organization and the provisions of this Agreement;  4) ensure the timely attendance of the educational organization, in case of skipping the training sessions, inform the organization of education in writing within a week from the day of absence of the trainee in the organization Education in the cases of medical absence backed by a hospital or doctors note;  5) inform the organization of education when changing information about the trainee, previously provided by the Organization of education, and contact information (place of residence, telephone number, e-mail and the like);   1. at the conclusion of this agreement to provide the organization of education required documents for the trainee, in future to provide the organization of education the necessary documents at the first request; 2. if the trainee has a disease that poses a threat to other students and/or personnel of the organization of education and/or prevents the student from attending the educational organization, to prevent attendance of students Organization of education, and in case of detection of disease by a trainee employee of the organization of education, in the shortest time to take a trainee from the organization of education and take necessary measures for the purpose of his recovery. After passing the appropriate treatment to the trainees, submit the document (documents) of the medical institution in the form established by the legislation, confirming that the student was really on treatment, and the condition of his Health does not preclude the possibility of attending the organization of Education and participating in the educational process, nor does it endanger other students and staff of the Organization of Education; 3. timely notify the organization of education about all ailments, chronic diseases, allergies in a trainee; 4. to show respect for the teacher and staff of educational Organization in the performance of their duties, as well as for students in educational Organization, not to make statements that discriminate against the employees of educational Organizations;   10) timely bring to the attention of the administration of the educational organization all their wishes concerning the organization of the educational process under this Agreement;  11) to be responsible for the upbringing of the trainee, to create the necessary conditions for getting them primary, basic general, secondary general education;   1. attend parent meetings held by the Organization of education, if necessary, come to the educational Organization on the call of the administration or teachers for an individual pedagogical conversation on the educational process and receive specific pedagogical assistance ,supervise the execution of the trainees Independent work, collaborate with the class leader and psychologist individually, if required by individual peculiarities student;   13) ensure timely passage of medical preventive examinations (Class 0, Class 4, 7th grade) and provide information about its passage to the organization of Education;  14) to prevent the use of students in the organization of education during the educational process of mobile phones and other means of communication, photo and video equipment;  15) to acquire school uniforms and uniforms approved by the educational organization for students;  16) ensure the wearing of school uniforms and sports uniforms approved by the organization of Education, acquired by the customer from the manufacturer recommended by the Organization of education, in the course of education in the educational organization;  17) compensate for material damage caused by the fault of the student of the educational Organization, in accordance with this Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan;  18) provide support to the student on the implementation and installation of instructions, training programs on remote educational technologies;  19) require the trainee to complete all independent work (homework) in timely manner provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan and procedures including but not limited to the Independent work policy;  20) ensure the trainee attends all lessons (mandatary and extra-curricular) within the school schedule unless by written permission of the Director or for medical reasons backed by doctors or hospital notes for the trainee to miss periods;  21) follow and abide by all polices, procedure and guidelines as laid out by the educational organization. These polices ae available on the school’s website, Parent handbook and by request.  22) Ensure the presence of the student in the Educational Organization during the relevant examinations according to the schedule approved by the Educational Organization. Accept, if the parent removes the trainee from school over or during the exam period, if alternative exam taking arrangements can not be made, accept that the trainee will receive zero for all exams missed. | **2.5. Тапсырыс берушінің міндеттері:**  1) білім алушының Білім беру ұйымында оқуының барлық кезеңінде әрбір оқу жылы үшін оқу жылының басынан кешіктірмей білім беру қызметтерін көрсетуге шарттар жасасу;  2) осы Шарттың талаптарына сәйкес Білім беру ұйымы білім алушыға көрсететін білім беру қызметтері үшін белгіленген мерзімде және мөлшерде ақы төлеу;  3) білім беру ұйымының Жарғысын және білім беру ұйымының өзге де құжаттарын құптай отырып, осы Шарттың ережелерін сақтау;  4) осы Шартқа сәйкес білім алушыдан міндеттерді адал және тиісті түрде орындауын талап етуге; білім алушыларға білім беру ұйымдарына уақтылы баруын қамтамасыз етуге; білім алушы сабақтарды өткізген жағдайда білім беру ұйымын білім алушының сабақтарда болмау себебі туралы хабардар етуге;  5) Білім беру ұйымына бұрын берілген білім алушы туралы мәліметтер және байланыс ақпараты (тұрғылықты жері, телефон нөмірі, электрондық поштасы және т.б.) өзгерген жағдайда Білім беру ұйымына хабарлау;  6) осы Шартты жасасқан кезде білім беру ұйымдарына білім алушыға талап ететін құжаттарды ұсыну, одан әрі білім беру ұйымдарына оның бірінші талабы бойынша қажетті құжаттарды ұсыну;  7) білім алушыда Білім беру ұйымының басқа оқушылары және/немесе қызметкерлерінің жұқтыруына қауіп төндіретін және/немесе білім алушының Білім беру ұйымына келу мүмкіндігіне кедергі жасайтын ауру анықталған жағдайда білім алушының Білім беру ұйымына келуіне жол бермеуге, ал Білім беру ұйымының қызметкері білім алушының ауруын анықтаған жағдайда қысқа мерзімде білім алушыны Білім беру ұйымынан алып кету және оның жазылуы мақсатында қажетті шаралар қолдану. Білім алушы тиісті емдеуден өткеннен кейін білім алушының шын мәнінде емделгенін және оның денсаулық жағдайы Білім беру ұйымына келуге және оқу процесіне қатысуға мүмкіндік бермейтіндігін, сондай-ақ Білім беру ұйымының басқа оқушылары мен қызметкерлерінің жұқтыруына қауіп төндірмейтіндігін растайтын медициналық мекеменің құжатын (құжаттарын) заңнамада белгіленген нысанда ұсыну;  8) білім беру ұйымын білім алушының барлық сырқаттары, созылмалы аурулары, аллергиясы туралы уақтылы хабардар ету;  9) білім беру ұйымдарының педагогтары мен қызметкерлеріне өздерінің лауазымдық міндеттерін орындау кезінде, сондай-ақ білім беру ұйымдарында білім алушыларға құрмет көрсету, білім беру ұйымдары қызметкерлерінің қызметін кемсітетін пікірлерге жол бермеу;  10) осы Шарт бойынша оқу процесін ұйымдастыруға қатысты барлық тілектерді Білім беру ұйымының әкімшілігіне уақтылы жеткізу;  11) білім алушының тәрбиесіне жауапты болу, олардың бастауыш, негізгі жалпы, жалпы орта білім алуы үшін қажетті жағдайлар жасау;  12) білім беру ұйымы өткізетін ата-аналар жиналыстарына қатысу, білім алушының үй тапсырмаларын орындауын бақылау, егер бұны білім алушының жеке ерекшеліктері талап етсе, сынып жетекшісімен және психологпен жеке тәртіпте ынтымақтасу;  13) білім алушының медициналық профилактикалық тексеруден уақтылы өтуін (0 сынып, 4 сынып, 7 сынып) және оның Білім беру ұйымына өткені туралы мәліметтерді ұсынуды қамтамасыз ету;  14) оқу процесі кезінде Білім беру ұйымында білім алушының ұялы телефондарды және өзге де байланыс құралдарын, фото және видео аппаратураны пайдалануына жол бермеу;  15) білім алушы үшін Білім беру ұйымы бекіткен мектеп киімін және спорт киімін сатып алу;  16) білім беру ұйымында оқу барысында білім алушылардың Білім беру ұйымы ұсынған өндірушіден Тапсырыс беруші сатып алатын Білім беру ұйымы бекіткен мектептік және спорттық киімді киюін қамтамасыз ету;  17) осы Шартқа және Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес білім беру ұйымы білім алушының кінәсінен келтірілген материалдық залалды өтеу;  18) қашықтықта білім беру технологиялары бойынша оқыту бағдарламаларын, нұсқауларды іске асыру және орнату бойынша білім алушыға қолдау көрсету;  19) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен оқушыдан барлық өзіндік жұмысты (үй тапсырмасын) уақытында, , сонымен қатар өзіндік жұмыс істеу саясатын орындауды талап ету;  20) Директордың рұқсаты бойынша, барлық сабақтарға (міндетті және сыныптан тыс) сабақтарға бару тиіс. Дәрігерлермен немесе аурухана жазбаларымен расталған медициналық кағаздар бойынша қатысуға міндетті;  21) білім беру ұйымы белгілеген барлық ережелерді, рәсімдер мен әдістемелік нұсқауларды орындаңыз және сақтаңыз. Бұл ережелер мектептің веб-сайтында, ата-аналар нұсқаулығында және сіздің сұрауыңыз бойынша қол жетімді;  22) білім беру ұйымы бекіткен кестеге сәйкес тиісті емтихандар кезеңінде білім алушының білім беру ұйымында болуын қамтамасыз ету. Келісімнің осы тармағы орындалмаған жағдайда және білім беру ұйымының студент үшін басқа мерзімде емтихан өткізуге келісімі болмаған жағдайда, студентке барлық жіберілген емтихандар үшін «0» (нөл) баллы қойылады.  . |
| **2.6. Заказчик имеет право:**  1) взаимодействовать с Организацией образования в вопросах воспитания и обучения обучающегося;  2) принимать участие в реализации учебно-воспитательного процесса, в рамках, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан;  3) получать информацию от Организации образования относительно успеваемости, поведения и условий учебы обучающегося;  4) произвести предварительную оплату за весь период обучения обучающегося в Организации образования. | **2.6.The customer has the right to:**  1) interact with the organization of education in matters of education and training of the student;  2) take part in the implementation of the educational process, within the framework of the current legislation of the Republic of Kazakhstan;  3) receive information from the educational Organization about the student's academic performance, behavior, and study conditions;  4) make pre-payment for the entire period of training in the educational organization. | **2.6. Тапсырыс берушінің құқықтары:**  1) білім алушыларды тәрбиелеу және оқыту мәселелерінде білім беру ұйымымен өзара іс-қимыл жасау;  2) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен қарастырылған оқу-тәрбие процесін іске асыруға қатысу;  3) білім беру ұйымынан білім алушының үлгеріміне, мінез-құлқына және оқу жағдайларына қатысты ақпарат алу;  4) білім беру ұйымында білім алушының барлық оқу кезеңі үшін алдын ала төлем жүргізу. |
| 1. **Размер и порядок оплаты образовательных услуг**   3.1. Стоимость оплаты за обучение устанавливается в тенге и ежегодно утверждается уполномоченным органом Организации образования. | **3. The size and procedure of payment for educational services**  3.1. The cost of tuition fees is set in tenge and annually approved by the authorized body of the Organization of Education. | **3.Білім беру қызметтеріне ақы төлеу мөлшері мен тәртібі**  3.1. Оқу ақысын төлеу құны теңгемен белгіленеді және оны жыл сайын Жілім беру ұйымының уәкілетті органы бекітеді. |
| 3.2. Стоимость обучения за {EduYear} учебный год (на момент заключения Договора) составляет: {ContractAmount} ({ContractAmountWords}) тенге.  *(сумма цифрами и прописью)*  Стоимость со скидкой: {ContractAmountWithDiscount}  ({ContractAmountWithDiscountWords}) тенге. | 3.2. The tuition fee for the {EduYear} academic year (at the time of conclusion of the agreement) is: {ContractAmount} ({ContractAmountWordsEng})  tenge.  *(sum in digits and in words)*  The discounted fee is: {ContractAmountWithDiscount}  ({ContractAmountWithDiscountWordsEng}) tenge. | 3.2. {EduYear} оқу жылына оқу құны (Шарт жасасу сәтінде): {ContractAmount} ({ContractAmountWordsKaz}) теңге құрайды.  Жеңілдікпен оқу құны {ContractAmountWithDiscount}  ({ContractAmountWithDiscountWordsKaz}) теңге құрайды. |
| 3.3. Стоимость обучения может быть изменена уполномоченным органом Организации образования в случаях издания нормативных актов, существенно меняющих условия и расходы на образовательные услуги, увеличения расходов на оплату труда и индекса инфляции, но не более одного раза в год. В случае предварительной оплаты за весь {EduYear} год обучения, стоимость обучения изменению не подлежит. | 3.3. The cost of training may be changed by the authorized body of the Organization of Education in cases of publication of normative acts, substantially changing the conditions and expenses for educational services, increase of labor costs and inflation index, but not More than once a year. In case of pre-payment for the whole {EduYear} year of training, the cost of training is not subject to change. | 3.3.Оқу құнын Білім беру ұйымының уәкілетті органы білім беру қызметтеріне арналған шарттар мен шығыстарды айтарлықтай өзгертетін нормативтік актілер шығарылған, еңбекақы төлеуге арналған шығыстар мен инфляция индексі ұлғайған жағдайларда өзгертуі мүмкін, бірақ жылына бір реттен артық емес. Бүкіл {EduYear} оқу жылы үшін алдын ала төленген жағдайда, оқу құны өзгертуге жатпайды. |
| 3.4. В стоимость обучения, указанную в п. 3.2. настоящего Договора, не входит стоимость школьной и спортивной формы обучающегося. | 3.4 In the tuition fee specified in 3.2. of this Contract, does not include the cost of school and sports uniforms. | 3.4 Келісім шарттың 3.2 тармағында көрсетілген оқыту құны, осы Келісімге студенттің мектеп пен спорттық формалар кірмейді. |
| 3.5. Оплата за обучение обучающегося производится Заказчиком единовременно либо по графику, указанному в Приложении №1 к настоящему Договору. | 3.5. Payment for the education of students is made by the Customer at a time or according to the schedule specified in Appendix No. 1 to this agreement. | 3.5. Оқу үшін төлеуді Тапсырыс беруші бір мезгілде, немесе осы Шартқа №1 қосымшада көрсетілген кесте бойынша жүргізеді. |
| 3.6. В случае предварительной оплаты Заказчиком стоимости обучения за весь {EduYear} учебный год в срок до 01 июня {ContractYear} года, Заказчику предоставляется скидка на обучение обучающегося в размере 7 (семи) % от предусмотренной в п. 3.2. Договора стоимости обучения.  В случае предварительной оплаты Заказчиком стоимости обучения за весь {EduYear} учебный год в срок до 01 сентября {ContractYear} года, Заказчику предоставляется скидка на обучение обучающегося в размере 5 (пяти) % от предусмотренной в п. 3.2. Договора стоимости обучения. | 3.6. If the Customer pre-pays the tuition fee for the entire {EduYear} academic year by June 01, {ContractYear}, the Customer will receive a discount on the student's tuition in the amount of 7 (seven) % of specified in paragraph 3.2. The contract cost of education.  If the Customer pre-pays the cost of training for the entire {EduYear} academic year before September 01, {ContractYear}, the Customer is granted a discount on training of the student in the amount of 5 (five) % of the tuition fee stipulated in clause 3.2 of the Agreement. | 3.6. Тапсырыс беруші {ContractYear} жылдың 01 маусымына дейінгі мерзімде {EduYear} оқу жылының барлық оқу құнын алдын ала төлеген жағдайда, Тапсырыс берушіге 3.2.т. қарастырылған Оқу құнының шартының 7 (жеті) % мөлшерінде білім алушының оқуына жеңілдік беріледі.  Тапсырыс беруші {ContractYear} жылдың 01 қыркүйегіне дейінгі мерзімде {EduYear} оқу жылының барлық оқу құнын алдын ала төлеген жағдайда, Тапсырыс берушіге 3.2.т. қарастырылған 5 (бес) % мөлшерінде білім алушының оқуына жеңілдік беріледі. Оқу құнының шарттары. |
| 3.7. Помимо указанной в п. 3.2. Договора стоимости обучения, Заказчик при поступлении в Организацию образования дополнительно оплачивает Организации образования единовременный вступительный взнос в размере {ContractContr} ({ContractContrWords}) тенге в срок, не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты заключения настоящего Договора. | 3.7. In addition to the specified in clause 3.2. The contract of tuition cost, the customer at admission to the organization of Education additionally pays the organization of education a lump-sum entrance fee in the amount of {ContractContr} ({ContractContrWordsEng}) tenge in Not later than 5 (five) calendar days from the date of conclusion of this agreement. | 3.7. Шарттың 3.2. тармағында көрсетілген оқу құнынан басқа, Тапсырыс беруші Білім беру ұйымына түскен кезде Білім беру ұйымына осы Шартты жасасқан күнінен 5 (бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей {ContractContr} ({ContractContrWordsKaz}) мөлшерінде қосымша бір жолғы кіру жарнасын төлейді. |
| 3.8. При расторжении Договора по инициативе любой из Сторон, начисление к оплате за услуги Организации образования прекращается со дня издания Приказа об отчислении обучающегося. | 3.8. Upon termination of the Agreement on the initiative of any of the parties, the payment for the services of the organization of education ceases from the date of issuance of the order on expulsion of trainees. | 3.8. Кез келген Тараптың бастамасы бойынша Шарт бұзылған кезде Білім беру ұйымының қызметтері үшін төлем білім алушыны оқудан шығару туралы Бұйрық шыққан күннен бастап тоқтатылады. |
| 3.9. При самовольном прекращении обучения, то есть, в случае одностороннего отказа от исполнения настоящего Договора Заказчиком, настоящий Договор считается расторгнутым со дня издания Приказа об отчислении обучающегося. До этого срока обязательства Заказчика по оплате за обучение сохраняются в полном объеме. | 3.9. In the event of unauthorized termination of training, i.e. in the case of unilateral refusal of execution of this contract by the customer, this Agreement shall be considered terminated from the date of issuance of the order on expulsion of the trainee. Prior to this period, contractual obligations for tuition fees remain in full. | 3.9. Оқуды өз бетімен тоқтатқан кезде, яғни Тапсырыс беруші осы Шартты орындаудан біржақты бас тартқан жағдайда, осы Шарт білім алушыны оқудан шығару туралы Бұйрық шыққан күннен бастап бұзылды деп есептеледі. Оқу ақысын төлеу бойынша Тапсырыс беруші толық көлемде сақталады. |
| 3.10. Во всех случаях расторжения Договора сумма вступительного взноса, предусмотренного п. 3.7. Договора, Организацией образования Заказчику не возвращается. | 3.10. In all cases of termination of the agreement the amount of the entry fee stipulated in clause 3.7. Contract, the organization of education shall not be returned to the customer. | 3.10. Шартты бұзылған барлық жағдайларда Шарттың 3.7. тармағында көзделген кіру жарнасының сомасын Білім беру ұйымы Тапсырыс берушіге қайтармайды. |
| 3.11. Стороны согласились, что при переходе обучающегося на дистанционное обучение согласно законодательству Республики Казахстан, актам Министерства здравоохранения Республики Казахстан, Министерства образования и науки Республики Казахстан, постановлениям уполномоченных государственных органов, решениям уполномоченных государственных органов, включая, но не ограничиваясь: постановления главных санитарных врачей Республики Казахстан и/или городов Республики Казахстан, а также в связи с введенными режимами чрезвычайных ситуаций, распространением коронавирусной инфекции (COVID-19) и иными обстоятельствами, размер, срок, порядок оплаты за обучение остаются неизменными, и услуги Организации образования оплачиваются Заказчиком в полном объеме в соответствии с условиями настоящего Договора. | 3.11. The parties agreed that when a student transfers to distance learning in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, acts of the Ministry of Health of the Republic of Kazakhstan, the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan, resolutions of authorized state bodies, decisions of authorized state bodies, including, but not limited to: resolutions of the Chief sanitary doctors of the Republic of Kazakhstan and/or cities of the Republic of Kazakhstan, as well as in connection with the emergency regimes introduced, the spread of coronavirus infection (COVID-19) and other circumstances, the amount, term, and payment procedure for tuition remain unchanged, and the services of the Educational Organization are paid by the Customer in full in accordance with the terms of this Agreement. | 3.11. Тараптар Қазақстан Республикасының заңнамасына, Қазақстан Республикасы Денсаулық сақтау министрлегінің актілеріне, Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлегінің актілеріне, уәкілетті мемлекеттік органдардын шешемдеріне сәйкес Білім алушы қашықтықтан оқуға уақытша ауысқан кезде, мынылырды қоса алғанда, бірақ шектелмей: Қазақстан Республикасы және/немесе Қазақстан Республикасы қалаларының санитарлық дәрігерінің қаулысына, сондай-ақ енгізілген төтенше жағдайлар режимдеріне, коронавирус инфекциясының (COVID-19) таралуына және басқа да жағдайларға байланысты оқу ақысын төлеу мөлшері, мерзімі, тәртібі өзгеріссіз қалады, ал Білім беру ұйымының қызметтерін Тапсырыс беруші осы Шарттың талаптарына сәйкес толық көлемде төлейді. |
| 3.12. Стороны согласились, что оплата за обучение производится в безналичном порядке путем перечисления денег на расчетный счет Организации образования. | 3.12. The parties agreed that payment for tuition is made in cashless manner by transferring money to the account of the organization of Education. | 3.12. Тараптар оқу ақысын төлеу Білім беру ұйымының есеп шотына ақша аудару жолымен қолма-қол ақшасыз тәртіппен жүргізілетініне келісті. |
| 1. **Ответственность**   **Сторон**   * 1. За неисполнение, либо ненадлежащее исполнение своих обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, Стороны несут ответственность, установленную настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан. | **4. Responsibility of the parts**  4.1. For failure to perform or improper performance of its obligations under this Agreement, the Parties shall bear responsibility established by this Agreement and by the legislation of the Republic of Kazakhstan. | 1. **Тараптардың жауапкершілігі**   4.1. Шартта көзделген мерзімде оқу ақысын төлемеген/ішінара төлемеген жағдайда білім алушы оқуға жіберілмейді. Оқу үшін пайда болған борышты Білім беру ұйымы Қазақстан Республикасының заңнамасында сәйкес белгіленген тәртіппен осы шартта өндіріп алады. |
| 4.2. В случае неоплаты /частичной неоплаты за обучение в предусмотренные Договором сроки, обучающийся не допускается к обучению. Образовавшийся долг за обучение взыскивается Организацией образования в установленном законодательством Республики Казахстан порядке. При этом, для взыскания образовавшегося по настоящему Договору долга, Организация образования имеет право по своему усмотрению обратиться к нотариусу в целях совершения нотариусом исполнительной надписи и/или в суд в установленном законодательством Республики Казахстан порядке. | 4.2. In case of non-payment /partial non-payment for training within the terms stipulated in the Contract, the student is not allowed to study. The formed debt for training is collected by the educational Organization in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. At the same time, to recover the debt formed under this Agreement, the educational Organization has the right, at its discretion, to apply to a notary for the purpose of making an Executive inscription by a notary and/or to the court in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. | 4.2. Шартта көзделген мерзімде оқу ақысын ішінара төлемеген білім алушы оқуға жіберілмейді. Оқу үшін пайда болған борышты білім беру ұйымы Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен өндіріп алады. Бұл ретте, осы Шарт бойынша пайда болған борышты өндіріп алу үшін білім беру ұйымы нотариустың атқару жазбасын жасау мақсатында өз қалауы бойынша нотариусқа немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен сотқа жүгінуге құқылы. |
| * 1. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты по настоящему Договору, Заказчик оплачивает Организации образования неустойку в размере 0,3 % от несвоевременно оплаченной суммы за каждый день просрочки до дня оплаты задолженности в полном объеме, но не более 20% от суммы задолженности по Договору. | 4.3. In case of violation by the customer of the terms of payment under this agreement, the customer pays the organization of education a penalty of 0.3% of the untimely paid amount for each day of delay until the day of payment of arrears in full, but not more than 20 % of the amount of debt under the contract. | 4.3. Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша төлем мерзімдерін бұзған жағдайда, Тапсырыс беруші Білім беру ұйымына берешекті толық көлемде төлеген күнге дейін мерзімі өткен әрбір күн үшін уақтылы төленбеген соманың 0,3%-ы, бірақ шарт бойынша берешек сомасының 20%-нан аспайтын мөлшерде тұрақсыздық айыбын төлейді. |
| 1. **Порядок разрешения споров**   5.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. | **5. Dispute resolution procedure**  5.1. Disagreements and disputes arising in the course of the implementation of this Treaty shall be resolved directly by the parties in order to develop mutually acceptable solutions. | **5.Дауларды шешу тәртібі**  5.1. Осы Шартты орындау барысында туындайтын келіспеушіліктер мен дауларды тараптар өзара қолайлы шешімдерді әзірлеу мақсатында тікелей шешеді. |
| 5.2. Вопросы, не разрешенные Сторонами путем переговоров, выработки взаимоприемлемых решений, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. | 5.2. Issues not permitted by the parties through negotiations, the development of mutually acceptable solutions shall be resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. | 5.2. Тараптар келіссөздер, өзара қолайлы шешімдер әзірлеу жолымен шешілмеген мәселелер Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес шешіледі. |
| 1. **Форс-мажор**   6.1. При форс-мажорных обстоятельствах, таких как наводнение, пожар, другие стихийные бедствия, война или военные действия, а также при любых других обстоятельствах, не зависящих в разумных пределах от контроля Сторон и возникших после заключения Договора, ответственность Сторон не наступает. Однако, данное правило действует лишь в том случае, если Сторона, подвергшаяся форс-мажорным обстоятельствам, представит доказательства и известит об этом другую Сторону не позднее трех суток с момента наступления форс-мажора. | **6. Force Majeure**  6.1. In case of force majeure, such as flooding, fire, other natural disasters, war or hostilities, as well as under any other circumstances that do not depend within reasonable limits on the control of the parties and arising after the conclusion of the agreement, The Parties shall not be liable. However, this rule is valid only if the party, subjected to force-majeure circumstances, presents the evidence and notifies the other party not later than three days after the onset of force majeure. | **6. Форс-мажор**  6.1. Су тасқыны, өрт, басқа да табиғи апаттар, соғыс немесе әскери іс-қимылдар сияқты форс-мажорлық жағдайларда, сондай-ақ Тараптардың бақылауына қисынды шектерде тәуелді емес және Шарт жасалғаннан кейін туындаған кез келген басқа жағдайларда Тараптар жауапкершілік көтермейді. Дегенмен, бұл ереже, егер форс-мажорлық жағдайларға ұшыраған Тарап дәлелдемелерді ұсынған және бұл туралы форс-мажор басталған сәттен бастап үш тәуліктен кешіктірмей екінші Тарапқа хабарлаған жағдайда ғана қолданылады. |
| 6.2. Обстоятельствами, не зависящими от контроля Сторон, признается также издание органами власти и управления актов, делающих невозможным исполнение обязательств по настоящему Договору хотя бы одной из Сторон. | 6.2. Circumstances beyond the control of the Parties also recognize the publication by the authorities and the management of acts that make it impossible to fulfill the obligations under this Agreement at least one of the parties. | 6.2. Тараптардың ең болмағанда біреуінің осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындауға мүмкіндік бермейтін актілерді билік және басқару органдарының шығаруы да Тараптардың бақылауына байланысты емес мән-жайлар деп танылады. |
| 6.3. Исполнение обязательств Сторонами соразмерно переносится на срок действия форс-мажорных обстоятельств и их последствий. | 6.3. Fulfillment of obligations by the parties is proportionally transferred to the period of validity of force majeure circumstances and their consequences. | 6.3. Тараптардың міндеттемелерін орындауы форс-мажорлық жағдайлардың және олардың салдарының қолданылу мерзіміне мөлшерлес түрде ауысады. |
| 1. **Сбор и обработка персональных данных**   7.1. Заказчик дает безусловное согласие Организации образования и третьим лицам, т.е. лицам связанным с Организацией образования, как в настоящее время, так и в будущем, обстоятельствами или правоотношениями по сбору, обработке и защите персональных данных Заказчика и обучающегося, на сбор, обработку, передачу не противоречащими законодательству способами, в целях, регламентированных настоящим согласием, и в источниках, в том числе общедоступных, по усмотрению Организации образования, в связи с возникновением, уже существующими или возникающими в будущем любыми гражданско-правовыми и (или) иными  правоотношениями, нижеследующих персональных данных Заказчика и обучающегося, а также происходящих в них в будущем изменений и (или) дополнений, включая, но, не ограничиваясь: фамилия, имя, отчество (при наличии); гражданство; ИИН (индивидуальный идентификационный номер); данные документа, удостоверяющего личность; дата и данные о рождении, в том числе данные документа о рождении; пол; любые анкетные данные; данные о фактическом месте жительства; данные об адресе места регистрации; контактная информация; данные о завершенных и (или) завершаемых уровнях образования (в том числе начальное; основное среднее; общее среднее) и иные данные, зафиксированных на электронном, бумажном и (или) ином материальном носителе (далее – Персональные данные).  Заказчик дает безусловное согласие Организации образования на передачу Персональных данных Заказчика и обучающегося в АО «Финансовый центр» в рамках размещения государственного образовательного заказа.  Настоящее согласие действует в период действия настоящего Договора и (или) иных заключаемых Сторонами сделок (договоров, соглашений и т.п.) и после прекращения их действия в течение сроков, необходимых Организации образования для надлежащей реализации прав и исполнения обязанностей, вытекающих из вышеуказанных документов и законодательства Республики Казахстан.  Настоящим согласием Организации образования предоставлено право самостоятельно определять условия доступа третьих лиц к Персональным данным Заказчика и обучающегося. | **7. Collection and Processing of the Personal Data**  7.1. The Customer gives his/her unconditional consent to the Educational Organization and third parties, i.e. the persons, associated with the Educational Organization, both at present and in the future, by circumstances or legal relationships on collection, processing and protection of the personal data of the Customer and the student, for collection, processing, transferring by methods not contradicting the legislation, for the purposes, regulated by this consent, and from the sources, including publicly available, at the discretion of the Educational Organization, in connection with the emergence, already existing or arising in the future of any civil legal and (or) other legal relationships, the following personal data of the Customer and the student, as well as [alterations](https://www.multitran.com/m.exe?s=alterations+and+amendments+to+a+contract&l1=1&l2=2) and (or) additions occurring in the future, including, but not limited to: his/her last name, first name, patronymic name (if any); his/her nationality; his/her IIN (Individual Identification Number); details of his/her identity document; date and details of his/her birth, including details of his/her birth certificate; his/her gender; any questionnaire details; details on the actual place of his/her residence; details on the address of his/her registration place; his/her contact information; details on completed and (or) being completed levels of his/her education (including primary; basic secondary; general secondary) and other data recorded on electronic, paper and (or) other tangible media (hereinafter as “the Personal Data”).  The Customer gives unconditional consent to the Educational Organization for the transfer of Personal Data of the Customer and the student to the “Financial Center” JSC within the placement of the state educational order.  This consent shall be valid during the validity period of this Agreement and (or) other deeds (agreements, contracts, etc.) concluded by the Parties and after termination of their validity within the terms necessary for the Educational Organization for proper implementation of rights and obligations arising from the above-mentioned documents and the legislation of the Republic of Kazakhstan.  This consent grants the Educational Organization the right to independently determine the terms of access of the third parties to the Personal Data of the Customer and the student. | 1. **Дербес деректерді жинау және өңдеу**   7.1. Тапсырыс беруші Білім беру ұйымына және үшінші тұлғаларға, яғни қазіргі уақытта да, болашақта да Тапсырыс беруші мен білім алушының дербес деректерін жинау, өңдеу және қорғау жөніндегі мән-жайлар немесе құқықтық қатынастар бойынша Білім беру ұйымымен байланысты тұлғаларға осы келісіммен регламенттелген мақсаттарда заңнамаға қайшы келмейтін тәсілдермен, және көздерде, оның ішінде жалпыға бірдей қолжетімді көздерде Білім беру ұйымының қалауы бойынша, туындауына байланысты, қазіргі кезде бар немесе болашақта туындайтын кез келген азаматтық-құқықтық және (немесе) өзге де құқықтық қатынастармен Тапсырыс беруші мен білім алушының төмендегі дербес деректерін, сондай-ақ оларда болашақта болып жатқан өзгерістер мен (немесе) толықтыруларды, соның ішінде, бірақ шектелмей: тегі, аты, әкесінің аты (бар болса); азаматтығы; ЖСН (жеке сәйкестендіру нөмірі); жеке басын куәландыратын құжаттың деректерін; туу күні мен туу туралы деректерін, оның ішінде туу туралы құжаттың деректерін; жынысы; кез келген сауалнамалық деректерді; нақты тұрғылықты жері туралы деректерді; тіркеу орнының мекенжайы туралы деректерді; байланыс ақпаратын; білім берудің аяқталған және (немесе) аяқталатын деңгейлері туралы деректерді (оның ішінде бастауыш; негізгі орта; жалпы орта) және электрондық, қағаз және (немесе) өзге де материалдық жеткізгіште тіркелген өзге де деректерді (бұдан әрі - Дербес деректер) жинауға, өңдеуге, заңнамаға қайшы келмейтін тәсілдермен беруге сөзсіз келісім береді.  Тапсырыс беруші мемлекеттік білім беру тапсырысын орналастыру шеңберінде Тапсырыс беруші мен білім алушының Дербес деректерін «Қаржы орталығы» АҚ-на беруге Білім беру ұйымына сөзсіз келісімін береді.  Осы келісім осы Шарттың және (немесе) Тараптар жасайтын өзге де мәмілелердің (шарттардың, келісімдердің және т.б.) қолданылуы кезеңінде және олардың қолданылуы тоқтатылғаннан кейін жоғарыда көрсетілген құжаттар мен Қазақстан Республикасының заңдарынан туындайтын құқықтарды тиісінше іске асыру және міндеттерді орындау үшін Білім беру ұйымына қажетті мерзімдер ішінде қолданылады.  Осы келісіммен Білім беру ұйымына Тапсырыс беруші мен білім алушының Дербес деректеріне үшінші тұлғалардың қол жеткізу шарттарын дербес айқындау құқығы берілген. |
| 7.2. Сбор и обработка Персональных данных Заказчика и обучающегося осуществляется Организацией образования для следующих целей, включая, но, не ограничиваясь:   * в целях надлежащего исполнения Организацией образования прав и обязанностей, возложенных на нее настоящим Договором и законодательством  Республики Казахстан; * для внутреннего контроля и учета Организации образования; * для судебной и внесудебной защиты прав и интересов Организации образования: в случаях нарушения обязательств по Договору и (или) иным заключаемым Сторонами сделкам (договорам, соглашениям и т.п.), возникновения спорных ситуаций, включая спорные ситуаций с третьими лицами и т.п.; * для размещения раскрытых и общедоступных данных в средствах массовой информации и иных источниках, в том числе в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан. | 7.2. Collection and processing of the Customer's and the student's Personal Data shall be performed by the Educational Organization for the following purposes, including, but not limited to:  ● for the purpose of proper execution by the Educational Organization of the rights and obligations imposed on it by this Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan;  ● for internal control and accounting of the Educational Organization;  ● for judicial and extrajudicial protection of rights and interests of the Educational Organization: in cases of violation of obligations under the Agreement and (or) other deeds (agreements, contracts, etc.) concluded by the Parties, of occurrence of disputable situations, including disputable situations with the third parties, etc;  ● for placement of disclosed and publicly available data in mass media and other sources, including in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan. | 7.2. Тапсырыс беруші мен білім алушының Дербес деректерін жинауды және өңдеуді Білім беру ұйымы мынадай мақсаттар үшін, соның ішінде, бірақ шектелмей:  • Білім беру ұйымының өзіне осы Шартпен және Қазақстан Республикасының заңнамасымен жүктелген құқықтар мен міндеттерді тиісінше орындауы мақсатында;  • Білім беру ұйымының ішкі бақылау және есепке алу үшін;  • Білім беру ұйымының құқықтары мен мүдделерін сот және соттан тыс қорғау үшін: Шарт және (немесе) Тараптар жасасатын өзге де мәмілелер (шарттар, келісімдер және т.б.) бойынша міндеттемелер бұзылған, үшінші тұлғалармен даулы жағдайларды қоса алғанда, даулы жағдайлар туындаған және т.б. жағдайларда;  • ашылған және жалпыға бірдей қолжетімді деректерді бұқаралық ақпарат құралдарында және өзге де көздерде, оның ішінде Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес орналастыру үшін жүзеге асырады. |
| * 1. Заказчик обязуется в течение 3 (трех) календарных дней письменно сообщать Организации образования о любых изменениях и (или) дополнениях Персональных данных Заказчика и обучающегося, с представлением соответствующих подтверждающих документов. | 7.3. The Customer undertakes to notify the Educational Organization in writing within 3 (three) calendar days about any alterations and (or) additions to the Personal Data of the Customer and the student, with the submission of appropriate supporting documents. | 7.3. Тапсырыс беруші тиісті растайтын құжаттарды ұсына отырып, Тапсырыс беруші мен білім алушының Дербес деректерінің кез келген өзгерістері және (немесе) толықтырулары туралы Білім беру ұйымына 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде жазбаша хабарлауға міндеттенеді. |
| * 1. Заказчик предоставляет согласие Организации образования на осуществление фото и видеосъемки обучающегося и размещение полученных фото и видеоматериалов в рекламных роликах, средствах массовой информации, в том числе на официальном сайте Организации образования, и в социальных сетях. | * 1. The Customer provides the consent of the Educational Organization to take photos and videos of the student and post the received photos and videos in commercials, mass media, including on the official website of the Organization of Educational, and in social networks. | * 1. Тапсырыс беруші білім беру ұйымына білім алушының фото және бейне түсірілімін жүзеге асыруға және алынған фото және бейнематериалдарды жарнамалық роликтерде, бұқаралық ақпарат құралдарында, оның ішінде білім беру ұйымының ресми сайтында, әлеуметтік желілерде орналастыруға  келісімін береді. |
| **8. Срок действия, порядок изменения условий Договора**  8.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до полного его исполнения Сторонами. При заключении нового договора, действуют условия, установленные на момент заключения нового договора. | **8. Term of validity, procedure of changing the terms of the agreement**  8.1. This Agreement shall enter into force from the date of its signing by the parties and is valid until its full execution by the parties. At the conclusion of a new contract, the conditions established at the time of conclusion of the new contract apply. | **8. Шарттың қолданылу мерзімі, талаптарын өзгерту тәртібі**  8.1. Осы Шарт Тараптар қол қойған күннен бастап күшіне енеді және Тараптар оны толық орындағанға дейін қолданылады. Жаңа шарт жасалған кезде жаңа шарт жасалған сәтте белгіленген талаптар қолданылады. |
| 8.2. Условия настоящего Договора могут быть изменены и дополнены по взаимному письменному соглашению Сторон. | 8.2. The terms of this Agreement may be amended and supplemented by mutual written agreement of the Parties. | 8.2. Осы Шарттың талаптары Тараптардың өзара жазбаша келісімі бойынша өзгертілуі және толықтырылуы мүмкін. |
| 8.3. Настоящий Договор заключается в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, на русском, английском и государственном языках. В случае выявления противоречий в версиях Договора и Приложений к нему, версия на русском языке будет иметь преимущественную силу. | 8.3. This Agreement shall be concluded in three copies, which have the same legal force, in Russian, English and state languages. If there are any discrepancies in the agreement versions and its Appendices, the Russian version will prevail. | 8.3. Осы Шарт бірдей заңды күші бар үш  данада, орыс, ағылшын және мемлекеттік тілдерде жасалған. Келісім шарт нұсқаларында қарама -қайшылықтар болған жағдайда және оған қосымшалар, орыс тіліндегі нұсқаның заңдылығы басым болады. |
| **9. Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон:** | **9. Legal addresses and bank details of the parties:** | **9. Тараптардың заңды мекен-жайлары және банк деректемелері** |
| **Организация образования:**  **Учреждение образования «Тамос Эдьюкейшн Физико-Математическая Школа»**  г. Алматы, Бостандыкский район, ул. Әбіш Кекілбайұлы, д.129/4  БИН 990440006939  ИИК KZ74965T021202660159  в АО «ForteBank»  БИК IRTYKZKA  ИИК KZ96998CTB0001006523  в АО «First Heartland Jusan Bank»  БИК TSESKZKA  ИИК  KZ9882110NVL10000005  в AO «Bank RBK»  БИК KINCKZKA  КБЕ 17 КНП 861  **Директор школы «Cambridge»**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Федерлеин Шанита Лизель** М.П. | **Organization of Education:**  **The establishment of the "Tamos Education Physical-Mathematical School"**  Almaty, Bostandyk District, str. Abish Kekilbayuly, b.129/4  BIN 990440006939  IIC KZ74965T021202660159  JSC «ForteBank»  BIC IRTYKZKA  IIC KZ96998CTB0001006523  JSC «First Heartland Jusan Bank»  BIC TSESKZKA  IIC KZ9882110NVL10000005  JSC «Bank RBK»  BIC KINCKZKA  Beneficiary Code17 KNP 861  **«Cambridge» School Director**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Federlein Chanita Lizelle**  Stamp | **Білім беру ұйымы:**  **«Тамос Эдьюкейшн Физика-Математикалық Мектебі» Білім беру мекемесі**  Алматы қ., Бостандық ауданы, Әбіш Кекілбайұлы к-сі, 129/4 үй  БСН 990440006939  ЖСК KZ74965T021202660159  «ForteBank» АҚ-ғы  БСК IRTYKZKA  ЖСК KZ96998CTB0001006523  «First Heartland Jusan Bank» АҚ-ғы  БСК TSESKZKA  ЖСК KZ9882110NVL10000005  «Bank RBK» АҚ-ғы  БСК KINCKZKA  КБЕ 17 КНП 861  **«Cambridge» мектебінің Директоры**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Федерлеин Шанита Лизель**  М.О. |
| **Обучающийся**  Фамилия, имя, отчество (при его наличии)  {StudentFullName}  ИИН обучающегося  {StudentIIN}  Адрес обучающегося {StudentAddress}  Иные данные {StudentPhoneNumber} | **Student**  Surname, first name, patronymic (if any)  {StudentFullName}  Student’s IIN  {StudentIIN}  Address of the trainee  {StudentAddress}  Other data  {StudentPhoneNumber} | **Білім алушы**  Тегі, аты, әкесінің аты (бар болған кезде)  {StudentFullName}  Білім алушының ЖСН  {StudentIIN}  Білім алушының мекен-жайы  {StudentAddress}  Өзге деректер  {StudentPhoneNumber} |
| **Заказчик:**  Фамилия, имя, отчество (при его наличии)  {ParentFullName}  Адрес Заказчика, телефон: {ParentAddress}, телефон: {ParentPhoneNumber}  ИИН Заказчика:  {ParentIIN}  Данные документа, удостоверяющего личность:  {ParentPassport}  Банковские реквизиты (при наличии) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Customer:**  Surname, first name, patronymic (if any)  {ParentFullName}  Customer address, Phone:  {ParentAddress}, Phone: {ParentPhoneNumber}  Customer's IIN:  {ParentIIN}  Identity document data:  {ParentPassportEng}  Bank details (if any)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Тапсырыс беруші:**  Тегі, аты, әкесінің аты (бар болған кезде)  {ParentFullName}  Тапсырыс берушінің мекен-жайы, телефоны:  {ParentAddress}, телефоны: {ParentPhoneNumber}  Тапсырыс берушінің ЖСН  {ParentIIN}  Жеке басын куәландыратын құжаттың деректері:  {ParentPassportKAZ}  Банк деректемелері (бар болған кезде) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |